

ZMLUVA O DIELO

uzatvorená podľa § 536 a nasl. Obchodného zákonníka

DODÁVATEĽ

meno a priezvisko: Barbora Borbélyová
bytom: xxxxxxxx xxx/xx, xxx xx xxxxx
dátum narodenia: xx.xx.xxxx
bankové spojenie: xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx, x.x.
číslo účtu: xxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx, x.x.

(ďalej len ako „dodávateľ“)

a

OBJEDNÁVATEĽ

názov: Ústav pamäti národa
sídlo: Námestie slobody 6, 817 83 Bratislava 15
IČO: 37977997. DIČ: 2021736635
štatutárny orgán: PaedR., ThDr. Ondrej Krajňák PhD., predseda správnej rady
bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.
číslo účtu: 1849085001/5600

(ďalej len ako „objednávateľ“)

I. Predmet zmluvy

- 1) Dodávateľ sa zaväzuje vyhotoviť a dodať do 15. januára 2015 správny preklad textu popísaného v nasledujúcich bodoch:
 - a) **Názov textu:** Európa pod dohľadom. Audiovizuálne zbierky po tajných službách.
 - b) **Zdrojový jazyk:** slovenský
 - c) **Cieľový jazyk:** anglický
 - d) **Rozsah:** 10 normostrán
 - e) **Použitie prekladu:** uvedenie v zborníku z konferencie „Európa pod dozorom. Audiovizuálne zbierky po tajných službách“, ktorý bude vydaný v roku 2015 v Poľsku.

II. Povinnosti dodávateľa

Dodávateľ považuje všetky informácie obsiahnuté v zdrojovom texte a jeho preklade za dôverné a zachová o nich mlčanlivosť. Za žiadnych okolností ich nepoužije na úkor objednávateľa.

III. Povinnosti objednávateľa

Zdrojový text, ktorý objednávateľ dodá dodávateľovi, musí byť terminologický a jazykovo zrozumiteľný a musí mať čitateľnú a prehľadnú podobu.

IV. Formát prekladu

- 1) Preklad bude dodaný v elektronickej forme v čistopise v MS Word. Normostranou (ďalej len „NS“) sa rozumie 1 800 znakov vrátane medzier (t.j. 30 riadkov po 60 úderov). Nadpisy a nedokončené riadky sú považované za celé riadky. Nedokončená normostrana sa považuje za celú normostranu.
- 2) Pokiaľ je preklad účtovaný počtom zdrojových slov, pod zdrojovým slovom sa rozumie slovo v pôvodnom texte určenom na preklad.

V. Konzultácie a pomocné materiály

- 1) Pokiaľ sa jedná o preklad náročného textu z hľadiska terminologického alebo tematického, vyhradzuje si dodávateľ právo na priebežné konzultácie s objednávatelom a nahliadnutie na súvisiace texty, audio a video záznamy, a pod., pokiaľ sú dostupné. Vylepšenia v rámci štylistiky, či odsúhlasenie špecifickej terminológie sa nepovažujú za nedostatky prekladateľskej služby.
- 2) Ak nie je dohodnuté inak, dodávateľ vráti objednávatelovi originál textu a všetky pomocné materiály, ktoré od neho obdržal pri odovzdaní prekladu.

VI. Platobné podmienky

- 1) Zmluvná cena zahŕňa odmenu za dodanie prekladu.
- 2) Zmluvná cena za jednu NS je 10,00 €, slovom: desať EUR.
- 3) Cena za preklad bude uhradená do 14 kalendárnych dní odo dňa podpisu preberacieho protokolu objednávatelom na účet dodávateľa uvedený v záhlaví tejto zmluvy.
- 4) V prípade omeškania platby patrí dodávateľovi úrok z omeškania vo výške 0,01% z celkovej dlžnej sumy za každý aj začatý deň omeškania.
- 5) V prípade, že dodávateľ nedodá objednávatelovi preklad v dohodnutom termíne, zaväzuje sa uhradiť objednávatelovi zmluvnú pokutu vo výške 0,01% z celkovej zmluvnej hodnoty prekladu za každý deň omeškania. Táto čiastka je splatná v deň odovzdania prekladu. Tento bod sa nevzťahuje na situácie mimo kontroly dodávateľa, ako napr. úraz, nemoc, živelná pohroma a pod.

VII. Vlastnícke práva

Výhradným vlastníkom prekladu a práv súvisiacich s jeho používaním sa stáva objednávatel v okamžiku uhradenia celého honoráru dodávateľovi.

VIII. Odstúpenie od zmluvy

Obe strany majú právo jednostranne odstúpiť od zmluvy v prípade, že druhá strana poruší zmluvné podmienky.

IX. Záverečné ustanovenia

- 1) Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboma zmluvnými stranami. Môže byť menená a doplňovaná len písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
- 2) Každá zo zmluvných strán obdrží po jednom rovnopise.
- 3) Vo všetkých záležitostiach, ktoré nie sú v tejto zmluve upravené, sa zmluvné strany riadia platnými právnymi normami Slovenskej republiky.
- 4) Zmluvné strany prehlasujú, že zmluva bola uzatvorená slobodne a je im vo všetkých bodoch jasná a zrozumiteľná.

V Bratislave dňa 12. januára 2015

Objednávateľ:

PaeDr., ThDr. Ondrej Krajňák PhD.,
predseda Správnej rady ÚPN (podpísané)

Dodávateľ:

Barbora Borbélyová (podpísané)